

*Снегурова Т. А.,
заведующая кафедрой гуманитарных наук
Национального технического университета «Харьковский политехнический институт»*

*Пармонова В. Ю.,
старший преподаватель кафедры гуманитарных наук
Национального технического университета «Харьковский политехнический институт»*

*Седойкина Т. Н.,
старший преподаватель кафедры гуманитарных наук
Национального технического университета «Харьковский политехнический институт»*

КОНТРОЛЬ УСТНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

Аннотация. Статья посвящена проблеме контроля межкультурной компетенции иностранных учащихся. Анализируются различные подходы к оцениванию устного речевого высказывания. Предлагаются адекватные формы проверки устной иноязычной речи.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, коммуникативный эффект высказывания, объект контроля, форма проверки, критерий оценки.

Постановка проблемы. Разработка форм и методов контроля уровня владения устной иноязычной речью остается важнейшей дидактической задачей ученых и преподавателей-практиков. Такое внимание к проблеме контроля можно понять, если проанализировать изменения в целях обучения иностранным языкам, происходящие в последние десятилетия. Цели обучения, подчиняясь объективным факторам, диктуют новые требования к владению иностранными языками. Это приводит к смене устаревшей методической парадигмы, а следовательно, и к необходимости разработки новых методов и форм контроля.

Следует отметить, что на протяжении последних десятилетий прошлого столетия в методической литературе происходил процесс переориентирования целей обучения от языкового и речевого направления к коммуникативному. Однако в современной лингводидактике признается недостаточным рассматривать использование языка только как средства общения. На передний план, наряду с коммуникативной, выдвигается когнитивная функция, подчеркивается социальная роль языка, понимаемая как диалектическое единство языка и культуры. В этой связи цель обучения иностранным языкам рассматривается как формирование межкультурной компетенции. Система контроля в данном контексте призвана установить соответствие полученного речевого продукта заявленным целям. А объектом контроля при этом является адекватность стратегии речевого поведения обучаемого в условиях иноязычного и инокультурного пространства.

Наиболее сложным для установления объективного уровня владения является устное речевое высказывание. Как показывает практика, объектами контроля при этом чаще всего являются умение пересказать текст и беседа по изученным темам. Следует отметить, что пересказ текста не относится к формам проверки устной речи либо позволяет проконтролировать ее лишь частично. Объектом контроля при пересказе является

понимание учащимся содержания текста, а не умение продуцировать собственное высказывание. Диалогическая речь традиционно проверяется в ходе беседы между студентом и преподавателем. Эта форма проверки позволяет с некоторой степенью точности оценить речевые умения учащихся, но не выявляют их способности вести диалог в естественной коммуникативной ситуации. Таким образом, необходимо отметить, что до настоящего времени преподавателями используются традиционные формы проверки, заложенные действовавшими ранее программами. Названные формы контроля, на наш взгляд, не позволяют объективно оценить речевое поведение обучаемого в иноязычной и инокультурной среде, то есть степень сформированности межкультурной компетенции.

Актуальность настоящей статьи обусловлена отсутствием работ, представляющих кросс-культурное содержание и адекватные формы контроля устной иноязычной речи, и состоит в обосновании необходимости создания системы контроля, которая соответствовала бы требованиям современной методической парадигмы.

Анализ научных исследований и публикаций. Проблемы, связанные с контролем уровня обученности при изучении иностранных языков, постоянно находились в фокусе внимания педагогов. По мере развития психологии и лингводидактики изменялись как цели обучения иностранным языкам, так и находящиеся в зависимости от целей объекты контроля и критерии оценки.

Так, проблема оценивания языковой компетенции учащихся освещалась в работах С.М. Криворучко, А.П. Запороженко, Г.В. Эйгера. Анализ возникновения коммуникативно значимых ошибок осуществлен в трудах Б.Ф. Воронина. В работах В.А. Лapidуса, Э.Л. Носенко, Г.Г. Городиловой исследовались возможности оценивания речевой компетенции учащихся по степени сформированности навыков и автоматизмов. Научные труды последнего десятилетия прошлого века посвящены вопросам тестирования коммуникативной компетенции как способности человека решать коммуникативные задачи в рамках множества коммуникативных ситуаций (О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров). Однако быстро меняющаяся кросс-культурная ситуация в современном мире, бурно развивающиеся межкультурные контакты последних десятилетий требуют новых подходов к процессу преподавания и контроля иностранных языков.

Следует отметить, что в зарубежной практике обучения иностранным языкам основным способом контроля является тестирование (Д. Кросс, Г. Далгальян, Ф. Дюкроке, Р. Гарднер, Р. Ладло, Н. Гронлунд, К. Трюшо и многие другие). Однако используемые тесты проверяют отдельные аспекты речевой активности, а не комплекс умений обучаемых поддерживать коммуникацию во множестве различных ситуаций общения, способность реализовывать значительное число интенций.

В зарубежных учебниках русского языка как иностранного мы находим следующие типы заданий по проверке устной речи: построение диалогов по заданной программе, вопросы к микротекстам, описание достопримечательностей по фотографиям, проверка знания маршрутов по схемам городского транспорта [1–4].

В настоящее время проблемой тестирования устной иноязычной речи занимается ряд исследователей, представляющих ведущие научные центры. Так, ученые Трой Л. Кокс и Рэнделл С. Дэвис из *Brigham Young University* разработали автоматизированную систему распознавания речи (ASR), которая позволяет оценивать качество речи при тестировании абитуриентов. Одним из ограничений ASR является то, что эта технология все еще не может надежно распознать спонтанную, естественную речь разных ораторов [5]. С целью большей объективности авторы предлагают комбинировать метод устных ответов, при котором оценивание осуществляют педагоги, с методом автоматического распознавания речи.

Интересно исследование В.В. Белоусовой на материале оценивания чешского языка как иностранного. Оно предполагает учет таких параметров, как диапазон, точность, беглость, взаимодействие и связность. В чешской версии экзамена обязательно учитываются: выбор коммуникативной стратегии; фонетическая корректность (правильное и четкое произношение, адекватная постановка ударения в словах, соблюдение темпа и интонации чешской речи); точность формулировок (аккуратное использование грамматических форм и синтаксических конструкций); спектр используемых языковых средств [6, с. 40]. Как видим, чешские коллеги делают основной упор на контроле языковых и речевых параметров устного высказывания, а не коммуникативных. Кроме того, мы не совсем понимаем содержание такого показателя, как диапазон. В целом критерии, предлагаемые чешскими коллегами, достаточно валидны и могут использоваться для контроля устной речи в ее языковом и речевом аспектах.

В Российской системе тестирования по русскому языку как иностранному (РКИ), по мнению профессора МГУ Н.П. Андрушиной, отсутствуют полные описания компетенций, входящих в состав коммуникативной компетенции, и изменения их объема в зависимости от уровней владения языком (базовый, элементарный и т.д.) [7]. По мнению автора, это требует дополнительных исследований в данной области.

Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы проанализировать существующие способы и формы контроля устной иноязычной речи и предложить адекватные формы проверки межкультурной компетенции учащихся.

Изложение основного материала статьи. Как показывают современные исследования когнитивных процессов, связанные с изучением иностранных языков, речевое поведение человека детерминировано его знаниями о языке, о мире, о социальном контексте высказывания и т.д. Участие в акте коммуникации невозможно без определенной базы

как языкового, так и экстралингвистического характера. К последним относятся общефонетические знания, недооценка которых в процессе обучения иностранным языкам приводит к значительным затруднениям при адаптации обучаемых к иноязычной и инокультурной среде, препятствует успешному вербальному общению в условиях реальной коммуникации. С целью преодоления названных трудностей предпринимаются попытки создания учебных и контролирующих материалов, содержанием которых являются наборы фреймов, представляющих описания разворачивающихся во времени стереотипных событий, актуальных для речевого общения в стране изучаемого языка. Они позволяют обеспечить адекватную когнитивную обработку стандартных речевых ситуаций и продемонстрировать естественное функционирование языка.

Анализ учебников РКИ, полученный в результате культурных контактов преподавателей НТУ «ХПИ» с коллегами из Австрии, Германии, США, а также сборников тестов, разработанных российскими коллегами [4–6], показывает, что они лишь частично соответствуют указанным выше принципиальным аспектам формирования межкультурной компетенции. Мы полагаем, что объективный контроль уровня владения устной иноязычной речью не будет полным, если проверяются не все компоненты межкультурной компетенции, а именно языковые, речевые, социолингвистические, прагматические, лингвострановедческие параметры.

Исходя из данного положения, мы предлагаем разбить проверку устного иноязычного высказывания на этапы, начиная с контроля языковой компетенции учащихся. С этой целью целесообразно использовать лексико-грамматические тесты.

На следующем этапе проверки мы рекомендуем оценивать речевую составляющую межкультурной компетенции, а именно беглость, связность и нормативность речевого высказывания. *Беглость* речи указывает, насколько у учащегося автоматизированы навыки говорения в естественной ситуации общения. При этом под беглостью подразумевается не темп речи, который индивидуален и может отличаться у разных людей, а речь, в которой отсутствуют не оправданные развитием рассуждения паузы, повторы, гезитации. *Нормативность* речи определяется через число отклонений по отношению не к системе, а к нормам, традициям и узусу. Названным показателям можно придать числовое выражение, что позволяет конкретизировать полученный студентом балл.

На последнем этапе проверки оценивается коммуникативный эффект высказывания, то есть умение использовать устную иноязычную речь как средство достижения невербальной цели. В качестве примера можно назвать естественные ситуации общения, в которых речь учащихся была бы мотивирована нуждами коммуникации. Особенность естественных коммуникативных ситуаций состоит в том, что студент поставлен в такие условия, в которых общение на иностранном языке становится для него насущной необходимостью. В качестве таких ситуаций можно предложить проведение различного рода студенческих вечеров, например, страноведческой направленности, круглых столов, экскурсий, где студенты поочередно выступают в роли гида, и многое другое. Основное условие: преподаватель не должен исправлять студента, прерывая поток речи, а может только помочь, подсказать что-либо в случае необходимости. Анализ выполненного задания осуществляется уже после его завершения.

Кафедрой гуманітарних наук Національного технічного університету «ХПІ» в содружестве с институтом славистики Клагенфуртського університету (Австрія) була розроблена система контролю ступеня навченості студентів, яка дозволяє австрійським учасникам продемонструвати вміння речевого поведіння в мовному і культурному полі України. Отримавши завдання, які потребують рішення яких-небудь некомунікативних завдань засобами російського або українського мов, студенти виконують їх, діючи «в тандемі» (по два українських і австрійських учасників). Наприклад, вони повинні встановити в магазині наявність того або іншого товару, його ціну, можливість оплати картою і т. д. Або, наприклад, виконання завдання, пов'язаного з вивченням роботи міського транспорту, вимагає від студентів вступити в комунікацію з пасажиром, з водієм автобуса (визначити маршрут), поспілкуватися з таксистом і т. д. Після збору матеріалу студенти готують презентації, в ході яких пред'являють підготовлений монолог і відповідають на запитання слухачів, демонструючи вміння неготовленої діалогічної мови. Описана форма перевірки має ще один неоспоримий плюс: знімає емоційне напруження, яке, як правило, супроводжує ситуацію контролю.

Висновки. Аналіз наукової і навчальної літератури по проблемі контролю усної іноземної мови показує, що на даний момент відсутня система об'єктивної перевірки міжкультурної компетенції студентів. Описані в підручниках і наукових публікаціях форми контролю дозволяють оцінювати мовну і речову складові комунікативної компетенції навчаних, в той час як володіння кросс-культурними компетенціями залишається поза увагою педагогів. З метою усунювання даного пробілу ми пропонуємо здійснювати поетапну перевірку, а саме: на першому етапі – тестувати мовну компетенцію студентів, на наступному етапі – перевіряти речову компетенцію, а в завершенні організувати контроль міжкультурної компетенції в формі природних ситуацій спілкування.

Література:

1. Tall E. Let's talk about life / Emily Tall, Valentina Vlasikova. State University of New York at Buffalo. Ed. John Wiley&Sons, 1996. 286 p.
2. Berditchevski A. Bitte Deutsch! Москва, Материк Альфа, 2000. 172 с.
3. Miquel C. Vocabulaire Progressif du Français. Ed.: Christine Grall, 2010. 176 p.
4. Цветаева Н.Е. 112 тестов по русскому языку как иностранному. Уровни А1-В1. С.-Петербург: Златоуст, 2009. 192 с.
5. Troy L. Cox, Randall S. Davies. Using automatic speech recognition technology with elicited oral response testing. CALICO Journal, 2012. С. 601–618.
6. Белоусова В.В. Тестирование устной речи на сертификационном экзамене по чешскому языку и подготовка к коммуникации в профессиональной сфере. УМЦ, УПИ Екатеринбург. С. 37–45.
7. Андрушина Н.П. Тестирование по русскому языку как иностранному: о некоторых направлениях развития системы. МАКС-Пресс Москва. С. 27–29.

Снігурова Т. О., Парамонова В. Ю., Седойкіна Т. М. Контроль усного мовлення іноземною мовою в сучасній лінгводидактиці

Анотація. Статтю присвячено проблемі контролю міжкультурної компетенції іноземних учнів. Аналізуються різні підходи до оцінювання усного мовного висловлювання. Пропонуються адекватні форми перевірки усного іноземного мовлення.

Ключові слова: міжкультурна компетенція, комунікативний ефект висловлювання, об'єкт контролю, форма перевірки, критерій оцінки.

Snegurova T., Paramonova V., Sedoikina T. Assessment of speaking in a foreign language in modern linguodidactics
Summary. This article is devoted to the problem of assessment of intercultural competence of international students. Different approaches to the assessment of oral speech are analyzed. Some adequate forms of testing of spoken foreign language are proposed.

Key words: intercultural competence, communicative effect of speaking, object of assessment, forms of testing, assessment criterion.